Programme: M.A. in **PORTUGUESE LITERATURE AND CULTURE**

Course Code: PRO-207

Title of the Course: MULTIMEDIA AND TECHNICAL TRANSLATION –
THEORY   AND PRATICAL

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2018-19

<u>**Prerequisites for the course:**</u>	Student must register for the M.A. Portuguese program witha B.A in Portuguese or a Bachelor degree in any discipline having cleared the ranking test.	
<u>**Objective:**</u>	- To translate scientific and technical texts of various types (academic, industrial, promotional) paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style from source to target language; - to carefully select and make effective use of the multiple resources used by professional translators; - to specialize in different areas, i.e., be autonomous learners of specialized languages, with emphasis on personal preferences and interests in a specific scientific and/or technical field; - be familiar with the professional subtitling process and the different steps it involves; - be able to locate and use the multiple resources available for subtitles on the Internet; - practice the language and technical skills needed to subtitle an audiovisual programme;	
<u>**Content:**</u>	1. Theory of Technical Translation: specificity of technical translation; referential, terminological, pragmatic and textual equivalences. 2. The translator as the producer of texts. 3. Scientific and technical translation. 4. The semiotics of audiovisual texts. 5. Audiovisual translation for TV, cinema and DVD: subtitling, dubbing, voice-over, simultaneous interpretingfor TV;	10 hrs 8 hrs 10 hrs 10 hrs 10 hrs
<u>**Pedagogy:**</u>	- In-class work will be based on different text types (e.g., academic articles, abstracts, reports) relating to the same topic, such as, for instance, renewable energy. The guided discovery on how to deal with these translation projects, from the pre-translation and research phase to the production and post-translation phase, will then serve as a model for students' own projects in other fields. - Translation exercises from various types of texts. - Audiovisuals documents for simultaneous translation. Subtitling an audiovisual programme. Students' individual projects may comprise an extended translation assignment on a specialized topic of their own choice as well as the making of specialized comparable	

	- corpora and a glossary with the help of Linguistic Corpus (Corpógrafo).	
References/Readings	- Vilela, Mário. (1994), *Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação*, Lisboa, Caminho, 1994. - Snell-Homby, Mary;*Translation Studies. An Integrated Approach*, John Benjamins, 1988 - Gentzler, Edwin; *Contemporary Translation Theories*, Routledge, 1993 - Diaz Cintas, Jorge and Aloine Remael; *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester: St.Jerome Publishing, 2007.	
Other sources	- Hartley, P.,(1992), *Manual Multilingue de Correspondência Comercial*, Lisboa, edições CETOP - Franco, A. C. (1997)"Cultura, Língua, Sociedade, Tradução.". *In: Actas das III Jornadas de Tradução: Tradução, Cultura, Sociedade*. Porto: ISAI. - Santos, A. N., (1997), *Novos Dicionários de Expressaões Idomáticas,* Lisbao, Edições João Sá da Costa. - Baker, Mona (1992), *In Other Words: A Course book on Translation*. London and New York: Routledge. - http://www.windowslivetranslator.com/ - http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/MTbook/ - http://www.hltcentral.org/page-1089.0.html Software WinCAPS Demo Version Subtitle Workshop	
Learning Outcomes	At the end of this course students will be able: to translate from and to Portuguese various types of scientific and technical texts paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style; to select and make effective use of the multiple resources used by professional translators: to be familiar with the professional subtitling process and the different steps it involves; be able to locate and use the multiple resources available for subtitles on the Internet; produce adequate inter-lingual subtitles of an audiovisual programme on the basis of its purpose, type and audience.	